

## Chinese Simplified

### 马尔谷福音

#### 前言

马尔谷福音的主旨是在耶稣的教导和神秘感之外，突出耶稣的人性层面。这部福音向我们展示了一个矛盾的画面。耶稣教导他的门徒们，但是他们不能理解；耶稣是默西亚，但他仍必须受痛苦；即使在耶稣最后胜利的时刻，马尔谷还是用百夫长的表白与妇女们恐惧的沉默相对比。

如此看来，马尔谷福音是为外邦人或外邦人与犹太人混合的团体写成的，这个团体很可能是一个弱小而受迫害的团体。根据一个古老的传说，马尔谷把伯多禄的教导汇集成篇，在罗马写成了这部福音书。

虽然马尔谷福音以浅显易懂著称，但仍需要我们用心去体会。

#### 耶稣驱逐魔鬼

1

21 他们进了葛法翁。每逢安息日，耶稣便在会堂里讲道施教。22 他讲道的方式震撼了那里的人，因为他讲道时带有一种权威，不同于经师。

23 那时，在会堂里，有个邪魔附身的人。24 他大声喊道：

“纳匝肋的耶稣，你要我们怎么样？你要毁灭我们吗？我知道你是谁，你是天主的圣者。

25 耶稣斥责他说：

“闭嘴，离开这人！”

26 不洁之魔让这人身体痉挛一阵，然后大叫一声，就从这人身上出去了。

27 众人都大为吃惊，彼此询问：“怎么回事？这是具有权威性的教训。他竟能命令恶魔，而恶魔也服从了他。” 28 很快地，他的名声就传遍了整个加里利及附近各地。

## English

### THE GOSPEL ACCORDING TO MARK

#### Introduction

*The theme of the gospel of Mark is the person of Jesus more than his teaching: the mystery of Jesus, the mysterious Jesus. A perspective that dims out leading to a dramatic confrontation. Jesus teaches but his followers do not understand him. Jesus is the Messiah that has to suffer. By the time of the final triumph, Mark is again bare: the confession of the centurion contrasting with the fearful silence of the women.*

*It seems that Mark writes for a pagan or mixed community; probably a poor and persecuted community. A very old tradition asserts that Mark writes his gospel in Rome, putting in writing the preaching of Peter.*

*Mark invites for an easy, superficial reading, but the challenge is to read Mark in depth.*

1<sup>21</sup> They went into the town of Capernaum and Jesus began to teach in the synagogue during the sabbath assemblies. <sup>22</sup> The people were astonished at the way he taught, for he spoke as one having authority and not like the teachers of the Law.

<sup>23</sup> It happened that a man with an evil spirit was in their synagogue <sup>24</sup> and he shouted:

—What do you want with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are: You are the Holy One of God.

<sup>25</sup> Then Jesus faced him and said with authority:

—Be silent and come out of this man!

<sup>26</sup> The evil spirit shook the man violently and, with a loud shriek, came out of him.

<sup>27</sup> All the people were astonished and they wondered: ‘What is this? With what authority he preaches! He even orders evil spirits and they obey him!’

<sup>28</sup> And Jesus’ fame spread throughout all the country of Galilee.

## 治愈病人

29 从会堂出来，他同雅各伯、若望来到西满和安德肋的家。30 西满的岳母正病在床上，发着高烧。他们马上告诉耶稣她的病情。31 耶稣过去看她，握着她的手，扶起了她，她的烧退了。她就起来招待他们。

## 召选十二门徒

3

13 耶稣来到了山区一带，把自己想要的人召集到身边。他们都来了。14 就这样，他特选了十二个人(称他们为宗徒)。他和他们在一起，并计划派遣他们去讲道施教；15 还授予他们驱魔的权力。

16 他一共选了十二个人：西满，耶稣为他取名为伯多禄；17 载伯德的儿子雅各伯和其弟若望，为他们起名叫“巴乃热”，意即“雷霆之子”；18 安德肋，斐理伯，巴尔多禄茂、玛窦、多默、阿耳斐的儿子雅各伯，达陡和热诚者西满，19 还有依斯加略人犹达斯，就是出卖他的人。

## 在纳匝肋会堂

6

1 耶稣从那里出来后，回到自己的家乡，门徒们跟随着他。2 遇上安息日，耶稣在会堂讲道施教。众人听了都觉得很奇怪：

“他从哪里得来的这些本事？他竟能行如此的奇能？3 这人不就是那个木匠吗？他不是玛利亚的儿子，雅各伯、若瑟、犹达和西满的兄弟吗？他的姊妹不是我们的同乡吗？”

他们便对他起了反感。

4 耶稣对他们说：

“先知只在他本乡、本土、本族里得不到尊敬！”

## Healings

<sup>29</sup>On leaving the synagogue, Jesus went to the home of Simon and Andrew with James and John. <sup>30</sup>As Simon's mother-in-law was sick in bed with fever, they immediately told him about her. <sup>31</sup>Jesus went to her and taking her by the hand, raised her up. The fever left her and she began to wait on them.

## Election of the Twelve

**3** <sup>13</sup>Then Jesus went up into the hill country and called those he wanted and they came to him. <sup>14</sup>So he appointed twelve to be with him; and he called them apostles. He wanted to send them out to preach, <sup>15</sup>and he gave them authority to drive out demons.

<sup>16</sup>These are the Twelve: Simon, to whom he gave the name Peter; <sup>17</sup>James, son of Zebedee, and John his brother, to whom he gave the name Boanerges, which means 'men of thunder;' <sup>18</sup>Andrew, Philip, Bartholomew, Matthew, Thomas, James son of Alpheus, Thaddeus, Simon the Cananean <sup>19</sup>and Judas Iscariot, the one who betrayed him.

## In the synagogue of Nazareth

**6** <sup>1</sup>Leaving that place, Jesus returned to his own country, and his disciples followed him. <sup>2</sup>When the Sabbath came, he began teaching in the synagogue, and most of those who heard him were astonished. They commented:

—How did this come to him? What kind of wisdom has been given to him that he also performs such miracles? <sup>3</sup>Who is he but the carpenter, the son of Mary and the brother of James and Joset and Judas and Simon? His sisters, too, are they not here among us?

So they took offense at him.

<sup>4</sup>And Jesus said to them:

—Prophets are despised only in their own country, among their relatives

5 他在那里没有行什么奇迹，只为几个病人覆手治病。6 他对他们的无信德感到惊异。

### 两位门徒的野心

10

35 载伯德的儿子雅各伯和若望来到耶稣跟前，对他说：

“老师，希望你成全我们的请求。”

36 耶稣问：

“要我为你们做什么？”

37 他们说：

“请赐我们一个坐在你右边，一个坐在你左边，好来分享你的光荣。”

38 耶稣对他俩说：

“你们不晓得你们要的是什么。你们能喝我喝的那杯吗？或者你们能受我将要受的洗吗？” 39 他们回答：

“我们能。”

耶稣就说：

“你们将要喝我喝的那杯；你们也要受我受的洗。40 但我左右的位子，不由我来决定；而是该给谁保留，就给谁保留。”

41 其他十个人听见这话，便纷纷责怪雅各伯和若望。42 耶稣把他们召集到身边说：

“你们知道，在外邦人当中，统治者实行独裁，居高位的人滥用职权。43 但在你们当中，却不应该这样。你们当中谁要居高位，就要做大家的仆人。44 如果你们中谁要成为第一，他就得当众人的奴仆。45 因为人子不是来受人服务，而是来服务人的，并且牺牲他的生命，为众人作赎价。”

and in their own family.

<sup>5</sup>And he could work no miracles there, but only healed a few sick people by laying his hands on them. <sup>6</sup>Jesus himself was astounded at their unbelief. Jesus then went around the villages teaching.

### Against ambition

**10** <sup>35</sup>James and John, the sons of Zebedee, came to Jesus and said to him:

—Master, we want you to grant us what we are going to ask of you.

<sup>36</sup>And he said:

—What do you want me to do for you?

<sup>37</sup>They answered:

—Grant us to sit one at your right and one at your left when you come in your glory.

<sup>38</sup>But Jesus said to them:

—You don't know what you are asking. Can you drink the cup that I drink or be baptized in the way I am baptized? <sup>39</sup>They answered:

—We can.

And Jesus told them:

—The cup that I drink you will drink, and you will be baptized in the way I am baptized. <sup>40</sup>But to sit at my right or at my left is not mine to grant. It has been prepared for others.

<sup>41</sup>On hearing this, the other ten were angry with James and John; <sup>42</sup>Jesus then called them to him and said:

—As you know, the so-called rulers of the nations act as tyrants and their great ones oppress them. <sup>43</sup>But it shall not be so among you; whoever would be great among you must be your servant, <sup>44</sup>and whoever would be first among you shall make himself slave of all. <sup>45</sup>Think of the Son of Man who has not come to be served but to serve and to give his life to redeem many.

## 穷寡妇的献仪

12

41 耶稣坐在圣殿的献仪柜前，看群众如何把捐款投进柜里。许多富翁投进了大笔的献仪。42 那时来了个穷寡妇，只投进两个小钱币（合一文铜钱的四分之一）。

43 耶稣便叫门徒们前来，对他们说：

“我实在告诉你们，这个穷寡妇捐的比其他任何人投进柜里的都要多。44 因为众人投的都是他们的余钱。但这寡妇却从自己的不足中，把所有生活费都捐献出来了。”

## The widow's offering

**12** <sup>41</sup>Jesus sat down opposite the Temple treasury and watched the people dropping money into the treasury box; and many rich people put in large offerings. <sup>42</sup>But a poor widow also came and dropped in two small coins.

<sup>43</sup>Then Jesus called his disciples and said to them:

—Truly I say to you, this poor widow put in more than all those who gave offerings. <sup>44</sup>For all of them gave from their plenty, but she gave from her poverty and put in everything she had, her very living.